

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odpowiedzieliśmy mojemu panu: Mamy sędziwego ojca i dziecko (jego) starości, najmłodszego, którego brat umarł, i jedynie on pozostał (po) swojej matce, a ojciec (bardzo) go kocha.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy my odpowiedzieliśmy memu panu, że mamy ojca w podeszłym już wieku oraz brata, który urodził mu się na starość — najmłodszego, którego brat umarł, i jedynie on pozostał po swej matce, ojciec zaś bardzo go kocha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odpowiedzieliśmy memu panu: Mamy ojca, starca, i chłopca małego <i>spłodzonego</i> w jego starości. Jego brat umarł i tylko on został <i>po</i> swej matce, i jego ojciec go kocha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedyśmy odpowiedzieli panu swemu: Mamyć ojca starego, i chłopię w starości jego spłodzone małe, a brat jego umarł, a został sam tylko po matce swej, i ojciec jego miłuje go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A myśmy odpowiedzieli tobie, panu memu: Mamy ojca starego i chłopię małe, które się urodziło w starości jego, którego rodzony brat umarł, a tego samego matka ma, a ociec go serdecznie miłuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieliśmy panu mojemu: Mamy starego ojca i jeszcze jednego, najmłodszego brata, zrodzonego przez niego już w starości. Brat tego najmłodszego nie żyje; został on więc jeden z tej samej matki i dlatego ojciec go pokochał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiedzieliśmy panu mojemu: Mamy jeszcze ojca staruszka i małego chłopca, który urodził mu się na starość. Brat zaś jego umarł, tak że on sam jeden pozostał po matce swojej, i ojciec kocha go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieliśmy mojemu panu: Mamy starego ojca i małego chłopca, który urodził się, gdy ojciec był już stary. Jego brat zaś umarł. On jeden więc pozostał z tej samej matki i dlatego ojciec go pokochał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A my odpowiedzieliśmy mojemu panu: Mamy starego ojca i najmłodszego brata, który urodził się, jak ojciec był stary. Ten najmłodszy miał brata, który umarł, a obydwu urodziła ta sama matka. Ojciec go kocha, ponieważ tylko on mu został.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My zaś odpowiedzieliśmy tobie, panie: "Mamy jeszcze starego ojca i jest najmłodszy chłopiec, zrodzony w starości, a jego brat nie żyje. On to pozostał jedyny z tej samej matki, dlatego jest ulubieńcem ojca".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I odpowiedzieliśmy naszemu panu: 'Mamy starego ojca i małego chłopca [urodzonego mu w] jego starości. Jego brat umarł i został tylko on ze swojej matki, a jego ojciec go kocha'.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ми сказали панові: Є у нас старий батько, і дитина старості, наймолодший у нього, і його брат помер, він же одним остався у своєї матері, батько ж полюбив його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odpowiedzieliśmy naszemu panu: Mamy starego ojca oraz młodego chłopaka spłodzonego w jego starości; ale jego brat umarł i został sam po swej matce, więc jego ojciec go pokochał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Myśmy więc powiedzieli mojemu panu: 'Mamy sędziwego ojca i dziecko jego starości, najmłodsze. Lecz jego brat umarł, tak iż on sam pozostał po swej matce, i ojciec go miłuje'.